

**GREAT VESPERS OF SUNDAY, SEPTEMBER 28, 2025; TONE 7**  
**VENERABLE CHARITON THE CONFESSOR AND ABBOT OF PALESTINE**

PROPHET BARUCH; VENERABLE NEOPHYTOS AND AUXENTIOS OF CYPRUS

(SERVED ON THE EVENING PRIOR)

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

**الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

**الجوق:** آمين.

**Reader:** Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

**القارئ:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا  
وَإِلَهُنَا.

**PSALM 103**

**المزمور ١٠٣**

**Reader:** Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth

**القارئ:** بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ  
عَظُمْتَ جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظْمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ،  
أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ  
كَالْخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابِ  
مَرْكَبَةً لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَّاحِ. الصَّانِعُ  
مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. الْمَوْسِسُ  
الْأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَنْزَعُ إِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ  
الْمِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ  
تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الْجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ  
الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا  
تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتِ الْمُرْسِلُ الْعَيْونَ فِي  
الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ  
وُحُوشِ الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا.  
عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُغَرِّدُ  
بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّتِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَلَالِيهِ، مِنْ  
ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتِ الَّتِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ

bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

لِلْبَهَائِمِ، وَالْحُضْرَةَ لِحِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ حُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ بِالزَيْتِ، وَالْحُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوِّى أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لِبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيروُدي تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأً لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَغْبِرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَزَارُّ لِتَحْطَفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتْ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيَرِهَا رَيْصَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَبْضَطِرْبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرِحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلْذُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرِحُ بِالرَّبِّ. لِتَبْدِ الْخَطَاةَ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages.

الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

|  |   |
|--|---|
| Amen.<br>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God.<br>(thrice)<br>O our God and our Hope, glory to Thee!   | وإلى دَهْرِ الداهرين. آمين.<br>هَلْلُويا، هَلْلُويا، هَلْلُويا، المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثا)<br>يا إِلَهنا وَرَجاءنا لَكَ المَجْد.                        |
| <b>THE GREAT LITANY</b>  | <b>الطِلبَة السّلامِيَّة الكُبْرى</b>   |
| <b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.  | <b>الشماس:</b> بِسِلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُب.   |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)  | <b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارحم. (تُعادُ بعدَ كُلِّ طِلبَة)  |
| <b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.   | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ السّلامِ الَّذي مِنَ العُلَى وَخِلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.  |
| <b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.                                      | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ سِلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كِنايسِ اللَّهِ المُقَدَّسَة، وإِتحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.                     |
| <b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.   | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هِذا البَيْتِ المُقَدَّسِ، وَالَّذينَ يَدْخُلونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللَّهِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.                |
| <b>Deacon:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord. | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِتروبوليتنا (فلان)، وَالكَهَنَة المُكْرَمينَ وَخُدّامِ المَسِيحِ، وَجَميعِ الإكليروسِ وَالشَّعبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب. |
| <b>Deacon:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.                                       | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكّامِ هِذا البَلَدِ، وَمُؤازِرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.  |
| <b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.   | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هِذهِ المَدِينَة، وَجَميعِ المُدُنِ وَالقُرى وَالْمُؤمِنينَ السّاكِنينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.                             |
| <b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.  | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَة وَخِصبِ الأَرْضِ بِالثِّمارِ، وَأوقاتِ سِلامِيَّة، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.                                      |
| <b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.                                 | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ المُسافِرينَ في البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالمرضى وَالْمَضنِّينَ، وَالأسرى وَخِلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.              |
| <b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.   | <b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نِجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّة، إلى الرَّبِّ نَطْلُب.   |

|  |   |
|--|---|
| <b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.   | <b>الشماس:</b> أَعُضِدْ وَحَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ.  |
| <b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. | <b>الشماس:</b> بعدَ نِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ الطَاهِرَةَ، الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةَ، سَيِّدَتْنَا وَاِلَهَ الْاِلَهَةِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِيْنَ، لِنُوَدِّعَ اَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْاِلهِ. |
| <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.   | <b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.  |
| <b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.   | <b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْاِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.   |
| <b>Choir:</b> Amen.  | <b>الجوقة:</b> آمِينَ.  |
| <b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SEVEN</b>  | <b>"يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَّخْتُ" بِاللَّحْنِ السَّابِعِ</b>   |
| O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.                     | يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَّخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَّخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.  |
| Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.  | لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.  |
| Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.   | اجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَاصِياً عَلَى شَفَتَيَّ.  |
| Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.   | لَا تَمَلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الخَطَايَا.  |
| With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.   | مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِنْتِمَ وَلَا أَتَّفِقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.  |
| The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.   | سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَيِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الخَاطِيءِ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.  |
| For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.  | لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِيهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ قُضَاتُهُمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.   |
| They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon  | يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ   |

|   |   |
|---|---|
| the ground, their bones are scattered by the side of hades.   | الْمُنْشَقَّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.   |
| But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.   | لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.  |
| Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.   | إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَاثِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.  |
| Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.   | تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.   |
| I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.   | بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.  |
| I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.  | أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أُخْبِرُ.   |
| When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.   | عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مَنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.   |
| In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.   | فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.  |
| I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.   | تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِينَ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.  |
| Refuge failed me; no one cared for my soul.   | ضَاعَ الْمَهْرَبُ مَنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.  |
| I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.   | فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.  |
| Attend unto my cry, for I am brought very low.  | أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.  |
| Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.   | نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.  |
| <b>For the Resurrection in Tone Seven</b>   | <b>لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ</b>   |
| <i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i><br>Come, let us rejoice in the Lord Who crushed the might of death and lighted mankind, crying to Him with the incorporeals, O Creator and our Savior, glory to Thee. | <i>استنخن ١٠. أَخْرِجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ.</i><br>هَلَمُّوا نَبْتَهَجْ بِالرَّبِّ الَّذِي سَحَقَ اعْتِزَارَ الْمَوْتِ، وَأَنَارَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ، هَاتِفِينَ نَحْوَهُ مَعَ الْعَادِمِيِّ الْأَجْسَادِ: أَيُّهَا الْمُبْدِعُ وَمُخْلِصُنَا، الْمَجْدُ لَكَ. |
| <i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i><br>For our sakes, O Savior, Thou didst suffer   | <i>استنخن ٩. إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي.</i><br>أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، لَقَدْ احْتَمَلْتَ الصَّلْبَ وَالذَّفْنَ مِنِ   |

|   |   |
|---|---|
| <p>crucifixion and burial. But Thou didst cause death to die, for Thou art God. Wherefore, do we worship Thy third-day Resurrection, O Lord; glory to Thee.</p>   | <p>أَجَلْنَا. لَكَ أَنْتَ أَمَّتْ الْمَوْتِ بِالْمَوْتِ بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ. فَلِذَلِكَ نَسْجُدُ لِقِيَامَتِكَ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>  |
| <p><i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i><br/>Verily, when the Apostles beheld the Resurrection of the Creator, they were surprised, shouting in angelic praise. This is the honor of the Church; this is the richness of the kingdom. Wherefore, O Thou Who didst suffer for our sakes, O Lord, glory to Thee.</p>  | <p>استيخن ٨. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي.<br/>إِنَّ الرُّسُلَ لَمَّا شَاهَدُوا قِيَامَةَ الْمُبْدِعِ تَعَجَّبُوا، وَهَتَفُوا بِالنَّسْبِيحِ الْمَلَائِكِيِّ: هَذَا هُوَ شَرَفُ الْكَنِيسَةِ، هَذَا هُوَ غِنَى الْمَلَكَوْتِ. فَيَا مَنْ تَأَلَّمَ مِنْ أَجَلِنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>  |
| <p><i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i><br/>Though Thou wast arrested, O Christ, by the transgressors of the law, Thou still remainest my God, and therefore I am not ashamed. And though Thou wast lashed on Thy back I shall not deny Thee; or nailed upon the Cross, I shall not hide it; for in Thy Resurrection do I glory; for Thy death is my life, O Almighty One and Lover of mankind. O Lord, glory to Thee.</p>  | <p>استيخن ٧. لِتَكُنْ أُنْذَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي.<br/>أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ قَبِضَ عَلَيْكَ رَجَالٌ مُتَعَدِّو النَّامُوسِ، إِلَّا أَنْتَ لَمْ تَزَلْ إِلَهِي، وَلِهَذَا لَسْتُ أَخْزَى. وَإِنْ جُلِدْتَ بِالسِّيَاطِ عَلَى ظَهْرِكَ فَلَنْ أُجْحَدَ، أَوْ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ فَلَا أَخْفِي ذَلِكَ، كَوْنِي بِقِيَامَتِكَ أَفْتَخِرُ، لِأَنَّ مَوْتَكَ هُوَ حَيَاتِي، أَيُّهَا الْكُلِّيُّ الْاِقْتِدَارِ، وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>  |
| <p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i><br/>Verily, Christ did fulfill the Davidic prophecy; for He did manifest His wonders to His disciples in Zion, when He revealed of Himself, that He is praised and glorified always with the Father and the Holy Spirit. As for the beginning without body, for He is the Word, and for these last days He did appear in the body and died for our sakes as man, rising by His self-same power, for He is the Lover of mankind.</p> | <p>استيخن ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْإِثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْاِغْتِفَارَ.<br/>إِنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ، قَدْ أَنْتَمَ نُبُوءَةَ دَاوُدَ، فَأَعْلَنَ لِتِلَامِيذِهِ عَظَائِمَهُ فِي صِهْيُونَ، وَأَظْهَرَ ذَاتَهُ مُسَبَّحًا وَمَمَجَّدًا دَائِمًا، مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَمَّا فِي الْاِبْتِدَاءِ، فَبِغَيْرِ جَسَدٍ، بِمَا أَنَّهُ الْكَلِمَةُ. وَأَخِيرًا ظَهَرَ مُتَجَسِّدًا، وَمَاتَ مِنْ أَجَلِنَا كَانْسَانٍ، وَقَامَ بِذَاتِ سُلْطَانِهِ، بِمَا أَنَّهُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p> |
| <p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i><br/>Thou didst descend to Hades, as Thou didst will, O Christ, and didst lead death captive, since Thou art God and Lord, and didst rise on the</p>   | <p>استيخن ٥. مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ.<br/>أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ اِنْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ كَمَا ارْتَضَيْتَ، فَسَبَيْتَ الْمَوْتِ، بِمَا أَنْتَ إِلَهٌ وَسَيِّدٌ، وَقَمْتَ</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>third day, raising Adam with Thee from the bonds of Hades and its corruption, who cried saying, Glory to Thy Resurrection, O Thou only Lover of mankind.</p>   | <p>فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ مُقِيمًا مَعَكَ، مِنْ أَغْلَالِ الْجَحِيمِ<br/>وَفَسَادِهَا، آدَمَ هَاتِفًا وَقَائِلًا: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، يَا مُحِبَّ<br/>الْبَشَرِ وَحَدَكَ.</p>  |
| <p><b>For St. Chariton in Tone Four</b><br/><b>(**Unto them that fear Thee**)</b></p>   | <p><b>للقديس خَارِيطُن بِاللحنِ الرَّابِعِ</b></p>  |
| <p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i><br/>Thou didst wither up the passions of the body by abstinence * and by earnest unceasing prayer, * while drowning in floods of tears * the deceitful serpent; * so wast thou exceedingly pleasing unto Christ the Lord, * O righteous Father Chariton blest of God. * Hence, Jesus Christ, the Savior of our souls and merciful Friend of man, * hath adorned thee for evermore * with the heavenly gifts of grace.</p> | <p><i>استيخن ٤. مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ<br/>أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَّكِلَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.<br/>لَقَدْ ذَلَّلْتَ أَهْوَاءَ الْجَسَدِ بِالْإِمْسَاكِ وَمُواصَلَةِ الْإِبْتِهَالِ<br/>أَيْهَا الْأَبُ الْبَارُ خَارِيطُن، فَخَنَفْتَ الْحَيَّةَ الْغَاشَّةَ<br/>بِوَابِلِ دُمُوعِكَ، وَتَجَاوَزْتَ الطَّاقَةَ فِي إِرْضَاءِ اللَّهِ،<br/>فَزَيَّنْتَكَ بِالْمَوَاهِبِ السَّمَاوِيَّةِ يَسُوعُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ،<br/>مُخَلِّصُ نَفُوسِنَا.</i></p>                       |
| <p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i><br/>Thou didst wither up the passions ... (repeat above)</p>   | <p><i>استيخن ٣. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ<br/>الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ.<br/>لَقَدْ ذَلَّلْتَ أَهْوَاءَ الْجَسَدِ بِالْإِمْسَاكِ ... (تَعَاد)</i></p>   |
| <p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i><br/>Quenching with the sweat of thine ascetic deeds all the fiery coals * of the passions, O wondrous one, * thou bravely didst bear the fire * of harsh pains and tortures, * preaching the divine self-abasement of the Word made flesh * before iniquitous judges openly; * hence thou art now become a Martyr fair adorned with the varied wounds * of hard torments of every kind, * O God-bearer supremely blest.</p>                            | <p><i>استيخن ٢. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَأَمْدَحُوهُ<br/>يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.<br/>لَقَدْ أَطْفَأْتَ جَمْرَ الْأَهْوَاءِ بِعَرَقِ النُّسْكِ، يَا مُتَوَشِّحًا<br/>بِاللَّهِ وَتَامَ السَّعَادَةِ وَكُلِّيِّ الْمَدِيحِ، وَاعْتَرَفْتَ أَمَامَ<br/>الْقَضَاةِ الْأَثَمَةِ بِتَجَسُّدِ الْكَلِمَةِ الَّذِي أَخْلَى نَفْسَهُ<br/>لَأَجْلِنَا، فَكَابَدْتَ نَارَ الْعَذَابَاتِ وَلَوْعَةَ الْأَوْجَاعِ،<br/>فَأَصْبَحْتَ شَهِيدًا مُزَيَّنًا بِوَسَمَاتِ الْعَذَابَاتِ الْمُتَنَوِّعَةِ.</i></p> |
| <p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i><br/>Thou didst flee afar off to the mountains and to the wilderness, * to preserve thy soul free of stain, * becoming the Trinity's * house, O blest Chariton; * by Whose power thou builtest sacred houses to His praise * and sacred folds wherein</p>   | <p><i>استيخن ١. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ<br/>يُدْوُمُ إِلَى الدَّهْرِ.<br/>لَقَدْ ابْتَعَدْتَ هَارِبًا إِلَى الْبَرَارِيِّ وَالْجِبَالِ يَا خَارِيطُن<br/>الْمَغْبُوطُ الْفَائِئِقُ الشَّرْفِ، حَافِظًا نَفْسَكَ سَالِمَةً مِنَ<br/>الدَّنَسِ، فَظَهَرْتَ مَسْكِنًا لِلثَالِوثِ الْأَقْدَسِ،</i></p>  |

|  |   |
|--|---|
| companies of monks * laid hold upon salvation, even they who now honor faithfully * thine all-holy memorial, * O renowned and most sacred Saint.   | الذِي بَقُدْرَتِهِ شَيَّدَتْ مَسَاكِينَ وَحَظَائِرَ مُقَدَّسَةً،<br>لِلْإِعْتِنَاءِ الْخَلَاصِيِّ بِالرَّهْبَانِ الَّذِينَ يُكْرِمُونَ تَذَكَرَكَ<br>الْمُقَدَّسِ.  |
| <b>DOXASTICON FOR ST. CHARITON<br/>IN TONE FOUR</b>  | <b>نُكْمًا لِلْقُدَيْسِ خَارِيطُنَ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b>   |
| <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br>O God-bearing Chariton, even after death thou livest in the Heavens in Christ, for Whom thou didst crucify thyself to the world. For coming to be outside the flesh and the world, thou didst truly live in a manner beyond things visible; for thou didst not live for thyself, but rather Christ our God lived in thee. Entreat Him that our souls be saved.  | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.<br>أَيُّهَا الْمُتَوَشِّحُ بِاللَّهِ خَارِيطُنَ، إِنَّكَ حَتَّى بَعْدَ الْمَوْتِ<br>حَيٌّ فِي السَّمَاوَاتِ بِالْمَسِيحِ، الَّذِي لِأَجْلِهِ صَلَبْتِ<br>ذَاتَكَ لِلْعَالَمِ. وَإِذْ أَنْكَ تَجَرَّدْتَ عَنِ الْجَسَدِ وَالْعَالَمِ،<br>عِشْتَ بِمَا يَفُوقُ الْمَنْظُورَاتِ بِالْحَقِيقَةِ، لِأَنَّكَ لَمْ تَعِشْ<br>لِدَاتِكَ، بَلْ بِالْأُخْرَى كَانَ يَعْشُ فَيْكَ الْمَسِيحُ الْهُنَا.<br>فَالْيَهْ أَبْتَهَلُ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.   |
| <b>THEOTOKION FOR THE<br/>RESURRECTION IN TONE SEVEN</b>   | <b>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ السَّابِعِ</b>  |
| <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br>O pure Theotokos, thou wast known as a Mother in a supernatural way, and thou didst remain virgin in an indescribable and incomprehensible manner. Thus came about the wonder of thy birth-giving, ineffable for tongue, in that thy Conception appeared dazzling to the mind, and thy birth-giving incomprehensible; for where God willeth He overcometh the order of nature. Therefore, since we know thee as Theotokos, we beseech thee ceaselessly. Intercede then for the salvation of our souls. | الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.<br>يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، لَقَدْ عُرِفْتَ أُمَّاً بِمَا يَفُوقُ<br>الطَّبِيعَةَ، وَوَلَبِثْتَ عَذْرَاءَ بِحَالٍ تَفُوقُ الْوَصْفَ وَالْفَهْمَ.<br>وَحَصَلَ عَجَبٌ وَلِدَاتِكَ الْمُمْتَنِعُ التَّعْبِيرُ عَنْهُ بِلِسَانٍ،<br>لِأَنَّ حَبْلَكَ ظَهَرَ بَاهِرًا لِلْعُقُولِ، وَحَالَ الْوِلَادَةِ غَيْرَ<br>مُدْرِكٍ، وَلِأَنَّهُ حَيْثُ يَشَاءُ اللَّهُ، يُغْلَبُ تَرْتِيبُ الطَّبِيعَةِ.<br>لِذَلِكَ، إِذْ نَعْرِفُكَ جَمِيعُنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، نَبْتَهَلُ إِلَيْكَ<br>بِتَوَاتُرٍ، فَتَشْفَعِي فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا. |
| <i>When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</i>   | أثناء ترتيل "الآن ..." يتم إيصودون الإكليروس بالمبخرة.  |
| <b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright!  | <b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!  |
| <b>O GLADSOME LIGHT</b>  | <b>يَا نُورًا بَهِيًّا</b>  |
| <b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy   | <b>المرتل:</b> يَا نُورًا بَهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ،<br>السَّمَاوِيِّ، الْقُدُوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ، إِذْ قَدْ<br>بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ، وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ  |

|  |  |
|--|--|
| Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee. | الآب والابنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحِقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ، أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتٍ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ. |
| <b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.  | الشَّمْسُ: تَرْزِيمَةُ الْمَسَاءِ.   |
| <b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>  | بِرُوكِيمِنُنْ لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ  |
| <b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)  | الجَوْقَةُ: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالَ لَبَسَ.  |
| <i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>   | سِتِيخُنْ: لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. (اللازمة)   |
| <i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>  | سِتِيخُنْ: لِأَنَّهُ وَطَّدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. (اللازمة)  |
| <b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b>  | الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ  |
| <b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.  | الشَّمْسُ: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.  |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.   |
| <b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.  | الشَّمْسُ: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.  |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ.   |
| <b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.  | الشَّمْسُ: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.   |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)  | الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)  |
| <b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.  | الشَّمْسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.   |
| <b>Deacon:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).  | الشَّمْسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فَلَانِ)، وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَانِ).  |
| <b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.               | الشَّمْسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.   |
| <b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace,   | الشَّمْسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ،  |

|  |  |
|--|--|
| <p>health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.</p>  | <p>وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالخَلَاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ (أَو الدَّيْرِ أَو الْقَرْيَةِ)، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ.</p>   |
| <p><b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.</p>  | <p>الشَّمَاسُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ (أَو الدَّيْرَ)، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ السَّابِقِ رُقَادَهُمْ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ، الْمَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.</p>   |
| <p><b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.</p>  | <p>الشَّمَاسُ: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُعَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُنْتَظَرِ مِنْ لَدُنكَ الرَّحْمَةِ الْغَنِيَّةِ الْعُظْمَى.</p>  |
| <p><b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>  | <p>الكَاهِنُ: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُزِئُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Amen.</p>   | <p>الجَوْقَةُ: آمِينَ.</p>   |
| <p><b>THE EVENING PRAYER</b></p>   | <p><b>صَلَاةُ الْمَسَاءِ</b></p>   |
| <p><b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> | <p>الشَّعْبُ: أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> |

| THE LITANY OF SUPPLICATION   | الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ   |
|--|---|
| <b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.   | الشَّماس: لِنُكْمِلْ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.   |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.   |
| <b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.   | الشَّماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.  |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  | الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم.   |
| <b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.   | الشَّماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلَّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلامِيّاً وَبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.   |
| <b>Choir:</b> Grant this, O Lord. (use this response until noted below)  | الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)  |
| <b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.  | الشَّماس: مَلَائِكَةَ سَلامٍ مُرْشِدَةً، أَمِيناً، حَافِظَةً نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.  |
| <b>Deacon:</b> Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.  | الشَّماس: مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.   |
| <b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.   | الشَّماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.   |
| <b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.  | الشَّماس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.   |
| <b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.   | الشَّماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلامِيَّةً، بِلا حُزْنٍ وَلا خِزْيٍ، وَجِواباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ المَسِيحِ المَرهُوبِ، نَسْأَلُ.   |
| <b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. | الشَّماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَداسَةِ، الطاهِرَةِ، الفائِقَةِ البَرَكاتِ، المَجيدةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإلهِ الدائِمَةَ البتولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَميعِ القَدِيسينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا للمَسِيحِ الإلهِ. |
| <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.   | الجوقة: لَكَ يَا رَبُّ.   |
| <b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now  | الكاهن: لِأَنَّكَ إلهٌ صالِحٌ ومحبٌّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ، أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُوحُ القُدسُ، الآنَ وَكُلَّ   |

|   |   |
|---|---|
| and ever, and unto ages of ages.  | أوان وإلى دهرِ الدَّاهِرِينَ.   |
| <b>Choir:</b> Amen.   | <b>الجوقة:</b> آمين.  |
| <b>THE PEACE</b>  | <b>السلام</b>   |
| <b>Priest:</b> Peace be to all.   | <b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.  |
| <b>Choir:</b> And to thy spirit.  | <b>الجوقة:</b> ولِروحِكَ أيضاً  |
| <b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.  | <b>الشماس:</b> لَنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.   |
| <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  | <b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.  |
| <b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations. | <b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهَيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالهُوَاجِسِ الشَّرِيَّةِ. |
| Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.   | لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَمَجَّداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.   |
| <b>Choir:</b> Amen.   | <b>الجوقة:</b> آمين.  |
| <b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION<br/>IN TONE SEVEN</b>   | <b>أبوستيخون للقيامة باللحن السابع</b>  |
| Thou hast risen from the tomb, O Savior of the world, and hast raised mankind with Thy body, O Lord, glory to Thee.   | لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ يَا مُخْلِصَ الْعَالَمِ، وَأَقَمْتَ الْبَشَرَ مَعَ جَسَدِكَ، فَيَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.   |
| <i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i><br>Come, let us worship Him Who rose from the dead and lighted all; for He hath liberated us from the oppression of Hades by His third-day  | <i>استيخن ١. الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبِسَ. لَبِسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا.</i><br>هَلِّمُوا نَسْجُدَ لِلَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَأَنَارَ الْجَمِيعَ. لِأَنَّهُ أَعْتَقَنَا مِنْ تَمَرُّدِ الْجَحِيمِ بِقِيَامَتِهِ ذَاتَ   |

|   |   |
|---|---|
| <p>Resurrection, granting us life and the Great Mercy.</p>  | <p>الثَّلَاثَةِ الْآيَامِ، مَانِحًا لَنَا الْحَيَاةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>  |
| <p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i><br/>When Thou didst descend to Hades, O Christ, Thou didst lead death captive, and when Thou didst rise on the third day, Thou didst raise us with Thee, glorifying Thine almighty Resurrection, O Lord and Lover of mankind.</p>  | <p>اسْتِيخْنَ ٢ . لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ.<br/>أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ فَسَيِّئْتَ الْمَوْتَ. وَلَمَّا قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، أَقَمْتَنَا مَعَكَ مُمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ الْكَلِيَّةَ الْإِقْتِدَارِ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>   |
| <p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i><br/>Thou didst appear awe-inspiring, O Lord, whereas Thou wast placed in a grave like one that slumbereth, and didst rise in three days as a mighty one, and didst raise with Thee Adam, crying, Glory to Thy Resurrection, O Thou alone the Lover of mankind.</p>   | <p>اسْتِيخْنَ ٣ . لِبَيْتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى طُولِ الْآيَامِ.<br/>أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ ظَهَرْتَ مَرْهُوبًا حَالَ كَوْنِكَ مَوْضُوعًا فِي قَبْرِ كَنَائِمٍ. وَقُمْتَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ كَمُقْتَدِرٍ، وَأَنْهَضْتَ آدَمَ مَعَكَ فَهَتَفَ قَائِلًا: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.</p>   |
| <p><b>DOXASTICON FOR ST. CHARITON<br/>IN TONE EIGHT</b></p>   | <p><b>ذُكُصَا لِلْقَدِيسِ خَارِيطُنَ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>   |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br/>We, the multitudes of monastics, honor thee, our teacher, O Chariton, our father; for through thee have we learned to walk the path that is truly straight. Blessed art thou, who hast labored for Christ, and hast triumphed over the might of the enemy, O companion of the angels, and co-dweller of the righteous and the just. Together with them, do thou intercede with the Lord that He have mercy on our souls.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.<br/>إِنَّا جَمَاهِيرَ الْمُتَوَجِّدِينَ نُكْرِّمُكَ يَا مُعَلِّمَنَا وَمُرْشِدَنَا الْبَارَّ خَارِيطُنَ، لِأَنَّنا بِكَ تَعَلَّمْنَا سُلُوكَ الصِّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ حَقًّا. فَالطُّوبَى لَكَ لِأَنَّكَ تَعَبَّدْتَ لِلْمَسِيحِ فَاسْتَظْهَرْتَ عَلَى قُوَّةِ الْعَدُوِّ، يَا نَجِيَّ الْمَلَائِكَةِ وَمُسَاكِنِ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ، فَتَشَفَّعْ وَإِيَّاهُمْ إِلَى الرَّبِّ أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسَنَا.</p> |
| <p><b>THEOTOKION FOR THE<br/>RESURRECTION IN TONE EIGHT</b></p>   | <p><b>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</b></p>   |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>O Virgin without groom, blameless one, Mother of the high God; O thou who didst conceive in the flesh in an inexplicable way, receive the petitions of thy servants, O thou who bestowest on all the purification of sins; and in receiving our petitions beseech thou Him for the salvation of us all.</p>   | <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.<br/>أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَا عَرُوسَ لَهَا، الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، أُمُّ الْإِلَهِ الْعَلِيِّ، يَا مَنْ حَبَلَتْ بِالْإِلَهِ بِالْجَسَدِ بِحَالٍ لَا تُفَسَّرُ، إِقْبَلِي طَلِبَاتِ عِبِيدِكَ يَا مَانِحَةَ الْكُلِّ تَطْهِيرِ الْخَطَايَا. وَبِقَبُولِكَ الْآنَ تَوْسُلَاتِنَا، ابْتَهَلِي فِي نَجَاتِنَا أَجْمَعِينَ.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p style="text-align: center;"><b>THE HYMN OF ST. SIMEON<br/>THE GOD-RECEIVER</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَه</b></p>  |
| <p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>   | <p>الآن أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أُعِدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>THE TRISAGION PRAYERS</b></p>  | <p style="text-align: center;"><b>صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُون</b></p>   |
| <p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>  | <p><b>الشعب:</b> قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>   |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>  | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>  |
| <p>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.</p>   | <p>أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>  |
| <p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>   | <p>يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>  |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>  | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>  |
| <p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p> | <p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p> |
| <p><b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>   | <p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>   |
| <p><b>Choir:</b> Amen.</p>   | <p><b>الجوقة:</b> آمِينَ.</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p align="center"><b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION<br/>IN TONE SEVEN</b></p>   | <p align="center"><b>أبوليتيكيون القيامة بالحن السابع</b></p>  |
| <p>Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.</p>   | <p>حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>  |
| <p align="center"><b>APOLYTIKION OF ST. CHARITON<br/>THE CONFESSOR IN TONE EIGHT</b></p>  | <p align="center"><b>أبوليتيكيون للقديس خاريطن المعترف<br/>بالحن الثامن</b></p>  |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br/>The barren wilderness thou didst make fertile with the streams of thy tears; and by thy deep sighing thou hast given fruit through thy struggles a hundred-fold. Accordingly, thou hast become a star for the universe, sparkling with miracles. Therefore, O righteous Father Chariton, intercede with Christ God to save our souls.</p>  | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.<br/>لِلْبَرِّيَّةِ غَيْرِ الْمُثْمِرَةِ بِمَجَارِي دُمُوعِكَ أَمْرَعْتَ، وَبِالْتَهْدَاتِ الَّتِي مِنَ الْأَعْمَاقِ أَثْمَرْتَ بِأَتْعَابِكَ إِلَى مِئَةِ ضِعْفٍ، فَصِرْتَ كَوْكَباً لِلْمَسْكُونَةِ مُتَلَأِئاً بِالْعَجَائِبِ، يَا أَبَانَا الْبَارَّ خَارِيطُنَ، فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.</p>  |
| <p align="center"><b>RESURRECTIONAL THEOTOKION<br/>IN TONE EIGHT</b></p>  | <p align="center"><b>والديّة القيامة بالحن الثامن</b></p>  |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>Thou Who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal Resurrection. Despise not those whom Thou hast created with Thine own hand, show forth Thy love for mankind, O merciful One. Accept the intercessions of Thy mother, the Theotokos, for us, and save Thy despairing people, O our Savior.</p> | <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.<br/>يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا، وَكَابَدَ الصَّلْبَ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، يَا مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ، وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ. لَا تُعْرِضْ عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهَرْ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا الرَّحِيمُ. وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ، مُتَشَفِّعَةً مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يَا مُخَلِّصَنَا شَعْباً يَائِساً.</p> |
| <p align="center"><b>THE DISMISSAL</b></p>  | <p align="center"><b>الختم</b></p>   |
| <p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>   | <p align="right"><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ.</p>  |
| <p><b>Choir:</b> Father, bless.</p>   | <p align="right"><b>الجوقة:</b> بَارِكْ يَا أَبَ.</p>  |
| <p><b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is</p>  | <p align="right"><b>الكاهن:</b> الْمَسِيحُ الْإِلَهْنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ،</p>   |

|   |   |
|---|---|
| blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.   | الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.  |
| <b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.  | <b>الجوقة:</b> آمين. ليوطِدِ الرَّبُّ الإلهُ الإيمانَ المُستَقِيمَ الرَّأي، مَعَ جَمِيعِ المَسيحيينَ الأَرتوذكُسيينَ إلى الأَبَدِ، آمين.  |
| <b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.  | <b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الفائقُ قُدُسُها والدَةُ الإلهِ خَلِّصِنا.  |
| <b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.   | <b>الجوقة:</b> يا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِياسٍ مِنَ السارافيمِ، التي مِنْ دونِ فَسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةُ اللهِ، حَقًّا أَنْتَ والدَةُ الإلهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.  |
| <b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.   | <b>الكاهن:</b> المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا المَسيحُ الإلهُ، يا رِجاءَنا، المَجْدُ لَكَ.  |
| <b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy ( <i>thrice</i> ). Father, bless.   | <b>الجوقة:</b> المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. يا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثاً) بارِكْ يا أب.   |
| <b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Venerable Chariton the Confessor and Abbot of Palestine, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind. | <b>الكاهن:</b> أَيُّهَا المَسيحُ الإلهُ الحَقِيقِي، يامن قامَ مِنَ بينِ الأمواتِ، بِشِفاعاتِ أُمِّكَ الكَلِيبَةِ الطَّهارَةِ والبَرِيبَةِ مِنَ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبِقُدْرَةِ الصَّليبِ الكَرِيمِ المُحيي؛ وبِطَلَباتِ القُوَّاتِ السَّماويَّةِ المُكْرَمَةِ العادِمَةِ الأَجسادِ؛ والنبِيِّ الكَرِيمِ السابقِ المَجيدِ يوحنا المَعْمَدانِ؛ والقَدِيسينَ المُشَرَّفينَ الرُّسُلِ الجَدِيرينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ والقَدِيسينَ المَجيدينَ الشُّهداءِ المُتَأَلِّقينَ بِالظَّفَرِ؛ وآبائنا الأَبْرارِ المُتَوَشِّحينَ باللهِ؛ والقَدِيسِ (فُلان) شَفِيعِ وَحامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ المُقَدَّسَةِ، والقَدِيسينَ الصِّدِيقينَ يُوَلكيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي المَسيحِ الإلهِ، وأَبينا البارِّ خاريطُنَ المُعْتَرِفِ الَّذِي مِنَ فلسطينِ، الَّذِي نُقِيمُ تَذكارَهُ اليَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، إِرْحَمنا وَخَلِّصنا بِما أَنْتَ صالِحٌ وَمُحِبُّ لِلبَشَرِ. |
| <b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.  | <b>الكاهن:</b> بِصَلواتِ آباءنا القَدِيسينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحُ الإلهُ، ارْحَمنا وَخَلِّصنا.   |

**Choir:** Amen.

الجوقة: آمين.

**These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese**

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, *The Triodion-Holy Week*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.